

Los escritores del exilio republicano español en la revista literaria *Inventario* (1946-1964)

Luisa SELVAGGINI
Università di Pisa

Resumen

En 1946 Luigi Berti y Renato Poggioli fundaron en Florencia la revista literaria *Inventario*. Su propósito era abrir camino a la difusión de las obras de los grandes escritores extranjeros en Italia y contribuir a la reconstrucción del contexto cultural italiano en los años de la inmediata posguerra. De acuerdo con su aspiración cosmopolita, *Inventario* tenía una redacción americana, dirigida por Renato Poggioli, en la que figuraban algunos de los intelectuales más ilustres de la diáspora europea en Estados Unidos, incluyendo, entre otros, a Pedro Salinas y a Jorge Guillén. *Inventario* fue una de las primeras revistas europeas en publicar obras de escritores del exilio republicano español.

Palabras clave: *Inventario*, Renato Poggioli, revista literaria, exilio republicano español, Pedro Salinas.

Abstract

In 1946 Luigi Berti and Renato Poggioli founded the literary magazine *Inventario* in Florence. Their purpose was to spread the works of the great foreign writers in Italy and contribute to the reconstruction of the Italian cultural context in the immediate post-war period. As a result of its cosmopolitan aspiration, *Inventario* had an American editorial board, directed by Renato Poggioli, which included some of the most celebrated intellectuals of the European diaspora in the United States, such as Pedro Salinas and Jorge Guillén. *Inventario* was one of the first European magazines that published the works of the writers of the Spanish Republican Exile.

Keywords: *Inventario*, Renato Poggioli, literary magazine, Spanish Republican Exile, Pedro Salinas.

En el contexto de la inmediata posguerra, y en plena crisis del eurocentrismo y de los nacionalismos culturales, Luigi Berti y Renato Poggioli fundaron en Florencia la revista *Inventario*, “la única revista literaria internacional publicada en Italia”, que presentaba “notas, crónicas y lecturas de los mejores escritores italianos y extranjeros”, según se lee en los anuncios del periódico. Con su ambicioso proyecto editorial Berti y Poggioli se proponían ampliar los horizontes de la literatura italiana, limitados por el provincianismo que el fascismo había exasperado (Ludovico, 2012: xii). La creación de un “inventario” (entendido como selección y recopilación) de las mejores obras de los

escritores contemporáneos contribuiría a reconstruir una nueva conciencia literaria, en una perspectiva italiana y europea, europea y americana, internacional e intercontinental (Poggioli, 1946a: 211)¹. En *Inventario*, pues, tal como planteaba Poggioli, se concretaba el encuentro de la literatura y de la crítica con el compromiso político y social (Ludovico, 2012: xv-xvi).

La amistad entre Berti y Poggioli se remontaba a los años treinta, cuando ambos, con otros jóvenes intelectuales de la época (Tommaso Landolfi, Carlo Bo, Oreste Macrì, Leone Traverso, etc.) frecuentaban los cafés literarios de Florencia (Dolfi, 2006: 182)². A esta generación de escritores y críticos se debe la que Oreste Macrì llamó la “gran aventura de las literaturas modernas”, que dio también impulso al naciente hispanismo italiano de los “míticos años florentinos (1936-1942)” (Macrì, 1985: ix)³.

Conforme a su vocación cosmopolita, *Inventario* tenía una redacción americana, que Renato Poggioli dirigía desde Estados Unidos.

¹ En concomitancia con la creación de *Inventario*, Poggioli inauguró también la colección “Biblioteca Contemporanea” (Florencia: Editorial Fratelli Parenti), en la que se publicarían aquellas obras que respondían a una visión universal de la cultura y de la literatura (Pietralunga, 2012: 219). Como se lee en un anuncio, el propósito de la “Biblioteca Contemporanea” era “offrire al pubblico del nostro tempo opere d’ogni genere e mole, epoca e nazione, capaci di contribuire all’arricchimento in estensione e profondità della nostra cultura, ed anche dopo vent’anni di crisi politica e morale, al riordinamento delle coscienze” [“ofrecer al público de nuestro tiempo obras de todo género y dimensión, época y nación, capaces de contribuir al enriquecimiento en extensión y en profundidad de nuestra cultura e, incluso, después de veinte años de crisis política y moral, a la regeneración de las conciencias”]. Cfr. *Inventario*, I, 1 (primavera de 1946). La traducción de las citas en italiano es mía.

² A este propósito, Luigi Berti comenta: “La nostra amicizia nacque a Firenze, in epoca universitaria, si svolse nei soliti caffè letterari S. Marco, Giubbe Rosse, Paszkowski, nelle trattorie di qua e di là d’Arno, dove ci riunivamo, e in altri luoghi più periferici, ove andavamo traducendo i nostri primi lavori, lui dal russo ed io dall’inglese. È questa forse la più importante apertura della nostra generazione. Avevamo capito che la letteratura italiana aveva bisogno di vento fresco e, forse, per la prima volta, nel suo svolgimento, aveva sottomano della gente che conosceva le lingue dalle quali traduceva e ne conosceva lo spirito per conoscere la letteratura” [“Nuestra amistad nació en Florencia, en los años de la universidad, y se desarrolló en los cafés literarios, San Marco, Giubbe Rosse, Paszkowski, en los pequeños restaurantes que están a uno y otro lado del río Arno, donde nos reuníamos habitualmente, y en otros lugares más periféricos, donde traducíamos nuestros primeros trabajos, él del ruso y yo del inglés. Esta fue quizás la apertura más importante de nuestra generación. Habíamos entendido que la literatura italiana necesitaba aire fresco y, quizás, por primera vez en su evolución, tuviera a su disposición a alguien que dominaba los idiomas de los que traducía, es decir que conocía el espíritu del idioma para conocer su literatura”] (Berti, 1963: 2). Con respecto a Poggioli y a su influencia en la vida cultural florentina cfr. Bo (1969).

³ Entre sus múltiples intereses, Poggioli se acercó también a la literatura española. Carlo Bo recuerda que en el grupo de jóvenes intelectuales florentinos Poggioli fue el primero en hablar de Miguel de Unamuno (Bo, 1964: 88). Asimismo, fue él quien sugirió a Angiolo Marcori, hacia 1931, que tradujera *Belarmino* y *Apolonio* de Ramón Pérez de Ayala (Della Terza, 1971: 30) y sucesivamente publicó una extensa reseña del libro en *Solaria*, 9-10 (1931), pp. 72-77 (reproducida en R. Poggioli, *Pietre di paragone*, Firenze: Parenti Editore, 1939, pp. 187-196). Además, Laura Dolfi señala un artículo de Poggioli sobre “Antonia Mercé, detta l’Argentinita”, publicado en *Scenario. Rivista mensile delle arti della scena*, V, 8 (agosto de 1936), XIV, p. 370 a-b (Dolfi, 2006: 66).

RENATO POGGIOLI: LITERATURA Y COMPROMISO

Crítico literario, traductor y especialista en literaturas eslavas, Renato Poggioli fue una de las figuras más representativas de la cultura italiana de las décadas de los cuarenta y cincuenta. Por su actitud antifascista en 1938 se había visto obligado a exiliarse a Estados Unidos con su esposa, la italiana Renata Nordio, que en Madrid había estudiado con José Ortega y Gasset (Béghin, 2012: 11)⁴. En América Poggioli se convirtió muy pronto en uno de los coordinadores de la *Mazzini Society*, la organización antifascista fundada en 1939 por Gaetano Salvemini en Northampton (Massachusetts). Poggioli ejerció toda su carrera académica en Estados Unidos. A partir de 1939 fue Assistant Professor de Literatura italiana en la Brown University (Providence, Rhode Island) y desde 1946 hasta su muerte, en 1963, enseñó Filología Eslava y Literatura comparada en la Universidad de Harvard, donde tuvo como discípulo al joven Claudio Guillén⁵. Con Harry Levin, Poggioli promovió la que se conoce como la “hora americana” del comparatismo y contribuyó a la difusión de la Literatura comparada como disciplina universitaria (Guillén, 2005: 86-87).

Según observa Mark Pietralunga, el proyecto de *Inventario* y la colaboración con Luigi Berti significaron para Poggioli la posibilidad de restablecer un diálogo cultural con Italia (Pietralunga, 2012: 209). Por la intensa actividad de promoción literaria desarrollada con las revistas y con las editoriales estadounidenses, Poggioli se había convertido en una importante figura de mediador entre la cultura italiana y la americana. En Italia colaboró especialmente con la editorial Einaudi de Turín, con la que publicó su libro más conocido, *Il fiore del verso russo* (1949), una antología crítica de la poesía rusa a caballo de los siglos XIX y XX. Sin embargo, la publicación de la obra dio origen a un espinoso “caso” editorial, puesto que en su introducción al texto Poggioli hacía referencia a la dura represión estalinista contra los poetas rusos disidentes. Como evidencia el escritor y periodista Mario Pirani, el “caso Poggioli” se transformó en una cuestión muy delicada, debido a las consecuencias de la Guerra fría, que se reflejaban tanto en el clima político italiano como en todos los ámbitos de la cultura (Pirani, 2008). De hecho, las afirmaciones de Poggioli fueron interpretadas como una forma de propaganda antisoviética y suscitaron la dura reacción del comité editorial de Einaudi y del comité directivo del Partido comunista italiano, que con la editorial de Turín mantenía un vínculo muy estrecho. Dichas circunstancias determinaron, según observa Pirani, una verdadera “remoción ideológica” de Poggioli (Pirani, 2008)⁶, que se había

⁴ A Renata Nordio se debe una de las primeras traducciones italianas de las *Novelas ejemplares* de Miguel de Cervantes (*Novelle esemplari*, Torino: Einaudi, 1943).

⁵ Guillén describe la figura del maestro en *Entre el saber y el conocer: moradas del estudio literario* (2001: 26-27).

⁶ En una carta a Poggioli fechada el 16 de febrero de 1950 Cesare Pavese, escritor y redactor jefe de la editorial Einaudi, escribe a propósito de su rechazo de cualquier forma de partidismo político: “Badi, però, che il Suo rifiuto –‘né rosso né nero’– significa attualmente in Italia ‘sospeso tra cielo e terra’, ‘né dentro né fuori’, ‘né vestito né ignudo’ –insomma una situazione quale soltanto Bertoldo seppe sostenere e con una facezia dopo tutto. In Italia, ripeto, non so altrove” [“Pero cuidado, porque su rechazo –‘ni rojo ni negro’– hoy en día en Italia quiere decir ‘suspendido entre el cielo y la tierra’, ‘ni dentro ni fuera’, ‘ni vestido ni desnudo’ –es decir una situación que solo Bertoldo supo aguantar y con agudeza, después

mostrado refractario a todo tipo de conformismo político. Y a este propósito Laura Alcini habla de un doble exilio del crítico, inicialmente material y luego también moral (Alcini, 2016: 89). Poggioli nunca renunció a su independencia ideológica y, a pesar del ostracismo manifestado por una parte de la *intelligentsia* italiana de izquierdas, supo mantener una intensa relación cultural con su país de origen (Ludovico, 2012: xiii). De alguna forma el proyecto de *Inventario* representó su retorno simbólico a Italia (Della Terza, 1971: 11).

El primer número de *Inventario*, publicado en la primavera de 1946, se abrió con un editorial de Poggioli titulado “Non programma ma proemio” (“No un programa, sino un proemio”) en el que el crítico denunciaba la profunda crisis cultural, ética y moral en la que Italia y Europa se habían hundido después de las dramáticas experiencias del totalitarismo y de la Segunda guerra mundial. En especial, según observa Poggioli, en Italia la política de las últimas dos décadas había alimentado una cultura provinciana, frívola e intolerante y los intelectuales seguían avalando la idea de una ilusoria superioridad cultural del país (Poggioli, 1946b: 6). Desde su exilio en Estados Unidos, y con una visión aún más amplia, que por sus estudios de eslavística abarcaba también los límites más orientales del viejo continente, Poggioli observaba cómo Europa había perdido su centralidad política y cultural en el escenario internacional. Para salvarse del naufragio tanto Italia como los demás países europeos tenían que someterse a un profundo examen de conciencia en la perspectiva de una reconstrucción moral y cultural. En esta coyuntura histórica la función de los intelectuales sería crucial, para no repetir los fracasos de las décadas anteriores:

L'Europa non ebbe la politica della sua cultura, l'Italia non ebbe la politica della sua tradizione morale. La massima sproporzione di cui Europei ed Italiani per lungo tempo inconsapevolmente soffrirono fu fra l'ipertrofia della loro intelligenza e l'atrofia della loro coscienza. (Poggioli, 1946b: 2)

[Europa no tuvo la política de su cultura, Italia no tuvo la política de su tradición moral. La desproporción máxima que los europeos y los italianos inconscientemente sufrieron durante largo tiempo fue entre la hipertrofia de su inteligencia y la atrofia de su conciencia.]

Pues bien, según Poggioli, había llegado el momento de un nuevo resurgimiento cultural, que solo se llevaría a cabo participando en una comunidad internacional de las artes y superando los límites geográficos nacionales. En este escenario, y con sus firmes raíces en la diáspora de la élite cultural europea en Estados Unidos, *Inventario* contribuiría activamente a esta reconstrucción (Riva, 2012: 230-231)⁷.

de todo. Esto en Italia, repito, en otros lugares no sé”] (cit. por Pirani, 2008). Poggioli no pudo volver a publicar con la editorial Einaudi y su siguiente libro, *Teoria dell'arte d'avanguardia*, considerado el texto más representativo de su actividad crítica, fue publicado en 1963 por la editorial Il Mulino (Bologna).

⁷ En su proemio Poggioli menciona a otro ilustre exiliado italiano, Giuseppe Antonio Borghese, cuyo lema fue: “Italiani: è tempo di edificare” [“Italianos: es tiempo de construir”] (Poggioli, 1946b: 3).

EL PROYECTO EDITORIAL

Como se ha dicho, el primer número de *Inventario* se publicó en la primavera de 1946 y la actividad de la revista continuó hasta 1964, con una interrupción en los años 1957-1958. Inicialmente los números fueron trimestrales, luego bimestrales a partir de 1952 y posteriormente semestrales y anuales. En el período 1946-1947 la revista fue publicada por la editorial Parenti de Florencia y, desde 1949, por el Istituto Editoriale Italiano de Milán.

El comité internacional de redacción de *Inventario* estaba formado por algunos de los grandes intelectuales de la época: Thomas S. Eliot (responsable de la sección de Filología y cultura inglesa), Harry Levin (Filología y cultura americana), Henri Peyre (Filología y cultura francesa), Vladimir Nabokov (Filología y cultura rusa), Herbert Steiner (Filología y cultura alemana), Pedro Salinas (Filología y cultura española) y Manfred Kridl (Filología y cultura polaca). En el verano de 1946 Giuseppe Ungaretti fue designado como responsable de la sección de Filología y cultura italiana y, a finales de 1952, Jorge Guillén sucedió a Pedro Salinas —que había fallecido el 4 de diciembre de 1951— en la dirección de la sección de Filología y cultura española⁸. Con una nota de la redacción la revista comunicaba a sus lectores la noticia de la sucesión de Guillén:

Con questo numero, Jorge Guillén entra a far parte del Comitato Internazionale di Redazione d'*Inventario*, per la letteratura e la cultura spagnuola. Dopo l'immatura scomparsa del nostro indimenticabile Pedro Salinas, chiediamo scusa se ritenevamo che, nella nostra famiglia, non potesse degnamente sostituirlo, se non colui che di don Pedro fu il più fraterno amico, ed è oggi, uno dei maggiori poeti spagnuoli. Crediamo non necessario rimandare i nostri lettori, che ben conoscono i versi e la prosa, nonché la bibliografia di Guillén, ai numeri precedenti della nostra rivista che di Guillén pubblicarono i più importanti *items* fra tutte le riviste europee. Preferiamo offrir loro, nella traduzione di Carlo Bo, uno dei più acuti ed esemplari saggi su don Chisciotte e il più recente del nostro grande amico che, nell'occasione, gentilmente ci ha inviato, e che ringraziamo di tutto cuore, felici di continuare insieme un lavoro proficuo, già da anni cominciato in comune, in favore della libertà e della cultura⁹.

[Con este número Jorge Guillén entra a formar parte del Comité Internacional de Redacción de *Inventario*, como representante de la literatura y cultura española. Después de la pérdida prematura de nuestro inolvidable Pedro Salinas, pedimos disculpas si hemos pensado que, en nuestra familia, el único que dignamente puede sustituirle es quien fue un amigo fraterno de don Pedro, y hoy en día es uno de los más grandes poetas españoles. Creemos que no es necesario remitir a nuestros lectores, que conocen bien los versos y la prosa, así como la bibliografía de Guillén, a los números

⁸ Como apunta Roberto Ludovico, en los años de la posguerra *Inventario* era la revista italiana con el perfil internacional más amplio (Ludovico, 2012: xii). En 1960 hubo un cambio significativo en el comité de redacción de la revista, que a partir de aquel año estaría formado por Salvatore Quasimodo, Jorge Guillén, Harry Levin, Jean-Jacques Mayoux y Robert Penn Warren. Con respecto a Jorge Guillén cabe recordar que, a partir de 1955, el poeta valisoletano viajó frecuentemente a Italia, su “nueva patria de adopción” (Arribas Esteras, 2014: 31-33), y especialmente a Florencia, donde pudo entrar en contacto con los intelectuales del hermetismo florentino (Macri, Traverso, Bo, Montale, entre otros) y donde conoció también a su segunda esposa, Irene Mochi Sismondi.

⁹ *Inventario*, IV, 5-6 (septiembre-diciembre de 1952), p. 216. El texto de Jorge Guillén al que se alude es “Vita e morte di Alonso Quijano”.

anteriores de nuestra revista en los que se publicaron las obras más importantes de Guillén entre todas las revistas europeas. Preferimos presentar, en la traducción de Carlo Bo, uno de los ensayos más agudos y ejemplares sobre don Quijote y el más reciente de nuestro gran amigo, que amablemente lo ha enviado para la ocasión. Se lo agradecemos de todo corazón, felices de continuar juntos un trabajo provechoso, que empezamos en común hace años, a favor de la libertad y de la cultura.]

Como se lee en los anuncios de la revista, *Inventario* presentaba al lector italiano notas, crónicas y lecturas –normalmente de breve extensión– de los mejores escritores italianos y extranjeros (de Thomas Mann a Vladimir Majakovskij, Rainer Maria Rilke, Salvatore Quasimodo, Dylan Thomas, Henry Miller, etc.). La revista, además, publicaba cartas inéditas en idioma original, colaboraciones italianas y extranjeras (en inglés, francés y español), traducciones de obras en verso y en prosa todavía inéditas o de reciente publicación, versiones de obras literarias exóticas y antiguas, ensayos y estudios originales –o en traducción italiana– que abordaban los temas más variados y debatidos de la época (de la definición del concepto de cultura a la función del intelectual en el porvenir de Europa, o a la teoría del arte de vanguardia, etc.). De notable interés eran las noticias bibliográficas e informativas sobre los autores y los textos publicados y también las notas relativas a otras revistas internacionales independientes (*Asomante*, *Briarcliff Quarterly*, *Chimera*, *Horizon*, *Italian Studies*, *Labyrinthe*, *New Directions*, *Orígenes*, entre otras)¹⁰.

Una síntesis de las líneas programáticas que inspiraron la actividad de *Inventario* se encuentra en un artículo de Luigi Berti en recuerdo de Renato Poggioli, que murió prematuramente en California tras un accidente de coche en mayo de 1963. Escribe Berti:

Inventario nasceva come una rivista nuova e con la certezza di essere la sola nuova avventura culturale che la guerra aveva prodotto in Italia, la sola rivista non asservita alle varie personalità e alle varie correnti della politica, ma rivolta all'idea d'avanguardia nel campo della letteratura creativa e della critica, a tutto quanto si dimostrava di più stimolante, di più inaspettato e vitale nelle tendenze della letteratura e del pensiero del nostro tempo, affrontando pure le necessarie revisioni dei grandi scrittori italiani e stranieri, presentando la nuova generazione dissidente delle lettere italiane uscita dalla guerra e dalla liberazione come avrebbe presentato gli scrittori stranieri finora ignoti e nuovi direttamente, o a opera degli studiosi più vigili e dotati d'ogni paese. (Berti, 1963: 6-7)

¹⁰ Por lo que se refiere a *Asomante* se lee en una nota: “Sotto l’ispirazione di Pedro Salinas, l’Associazione delle Laureate dell’Università di Puerto Rico pubblica da poco più di un anno la rivista trimestrale *Asomante*, che nei suoi ultimi numeri ha presentato scritti interessanti di autori inglesi ed americani in traduzione spagnuola, e di spagnuoli e ispano-americani nella lingua originale. Interessante la cronaca culturale e letteraria locale” [“Bajo la inspiración de Pedro Salinas, la Asociación de Graduadas de la Universidad de Puerto Rico publica desde hace casi más de un año la revista trimestral *Asomante*, que en sus últimos números ha presentado textos interesantes de autores ingleses y americanos en versión española, y de españoles e hispanoamericanos en su idioma original. Interessante la crónica cultural y literaria local”]. Cfr. *Inventario*, I, 1 (primavera de 1946), p. 152. Con respecto a *Orígenes*, se informa al lector que la revista se publica en La Habana, Cuba, bajo la dirección de José Lezama Lima y José Rodríguez Feo. Cfr. *Inventario*, I, 3-4 (otoño-invierno de 1946-1947), p. 291.

[*Inventario* nacía como una revista nueva, con el convencimiento de ser la única nueva aventura cultural que la guerra había producido en Italia, la única revista que no estaba sometida a las personalidades y a las corrientes de la política, sino que estaba orientada hacia la idea de vanguardia en el ámbito de la literatura creativa y de la crítica, y hacia todo lo que resultaba más estimulante, más inesperado y vital en el ámbito de las tendencias de la literatura y del pensamiento de nuestra época, enfrentándose también con las necesarias revisiones de los grandes escritores italianos y extranjeros, y presentando a esa nueva generación disidente de la literatura italiana que había salido de la guerra y de la liberación, y también presentaría a los escritores extranjeros hasta entonces desconocidos y a los nuevos, directamente o con la colaboración de los estudiosos más atentos y calificados de cada país.]

En 1964, con la muerte de Luigi Bertì, la revista interrumpió sus publicaciones.

INVENTARIO Y LOS ESCRITORES DEL EXILIO REPUBLICANO ESPAÑOL

A pesar del interés preeminente hacia las literaturas y las culturas anglosajonas, *Inventario* presentó un número significativo de textos (algunos todavía inéditos) de autores españoles, en versión original o en traducción. De este modo, el público italiano pudo leer algunas de las páginas más sugestivas de Jorge Guillén, Pedro Salinas, Rafael Alberti, Juan Ramón Jiménez y Antonio Machado, así como algunos artículos de Amado Alonso, Claudio Guillén, José Ferrater Mora, Juan Marichal y Julián Marías. En la primavera de 1950 *Inventario* publicó también cinco cartas inéditas de Federico García Lorca a Jorge Guillén¹¹. Según se lee en la sección correspondiente a las noticias bibliográficas e informativas, *Inventario* fue la primera revista en publicar las cartas de Guillén:

Le cinque lettere di Federico García Lorca, che siamo fieri di pubblicare in questo numero, sono lettere di un poeta a un poeta: e ringraziamo di cuore Jorge Guillén, il poeta destinatario, che ha dato a *Inventario* tante delle sue cose più belle, per il privilegio concessoci d'essere i primi a presentare al lettore, non solo italiano, qualcuna delle mirabili lettere scritte a lui. Esse sono state scelte fra le numerosissime che García Lorca, da Granada, l'Andalusia e la Spagna Meridionale, inviò a Jorge Guillén nel corso degli anni 1926 e 1927, quando quest'ultimo era professore di letteratura spagnuola all'Università di Murcia¹².

[Las cinco cartas de Federico García Lorca que estamos orgullosos de publicar en este número son cartas de un poeta a otro poeta: y le agradecemos de todo corazón a Jorge Guillén, el poeta destinatario, que a *Inventario* ha dado muchas de sus cosas más hermosas, que nos haya otorgado el privilegio de ser los primeros en presentar al lector, no solo italiano, algunas de las admirables cartas que a él han sido dirigidas. Se han elegido estas entre las muchas que García Lorca, desde Granada, Andalucía y el sur de España envió a Jorge Guillén durante los años 1926 y 1927, cuando este último era profesor de literatura española en la Universidad de Murcia.]

¹¹ *Inventario*, III, 1 (primavera de 1950), pp. 52-55. En el número anterior de la revista se anunciaba que: "A cura di Jorge Guillén *Inventario* pubblicherà un carteggio inedito di Federico García Lorca che sarà il più vivo ricordo del grande poeta spagnolo" ["al cuidado de Jorge Guillén *Inventario* publicará unas cartas inéditas de Federico García Lorca que serán el recuerdo más vivo del gran poeta español"]. Cfr. *Inventario*, II, 4 (invierno de 1950), p. 158.

¹² *Inventario*, III, 1 (primavera de 1950), p. 154.

Además, en otoño e invierno de 1946-1947 *Inventario* publicó algunos sonetos de Luis de Góngora en la traducción de Gabriele Mucchi. Ahora bien, cabe notar que a excepción de Federico García Lorca y de Julián Marías, y del espacio dado a la literatura clásica española con la publicación de los sonetos gongorinos, los demás autores españoles que *Inventario* presentó durante sus casi diecinueve años de difusión pueden adscribirse a la diáspora republicana y especialmente al mundo del exilio español en Estados Unidos, con el que Poggioli mantuvo relaciones personales¹³. Para dar una información completa sobre el tema se ha elaborado un esquema sintético en el que se indica el año de publicación de la revista, el número, el nombre del autor y el título del texto publicado. Los puntos suspensivos corresponden a los números de *Inventario* en los que no aparecieron contribuciones de autores españoles.

Año I *Inventario*, I, 1 (primavera de 1946)

(1946-1947)

– Jorge Guillén, “Lettera a Fernando Vela e poesie inedite”, pp. 78-84.

Además de la carta al escritor Fernando Vela, *Inventario* publica una serie de poemas guillenianos que pertenecen a *Cántico*: “Siempre en la isla”, “El bienaventurado”, “La noche de más luna” (en lengua original y en la traducción italiana de Leone Traverso), “Nudo” (publicado en la traducción “métrica” de Renato Poggioli), “Beato seggio”, “Ardore”, “Notte di luna” y “Statua equestre” (publicados en la traducción de Oreste Frattoni).

Inventario, I, 2 (verano de 1946)

– Pedro Salinas, “Poetica, poesie inedite e versioni varie”, pp. 29-38.

La “poética” que se menciona en el título corresponde a una página de la doctrina poética que Salinas esbozó en 1931 para la antología de *Poesía española* de Gerardo Diego, Madrid: Signo, 1932. Los poemas publicados en español, y con sus títulos originales, son: “La venus verdadera”, “Aclaración por la luz”, “Alegías”, “Islas, abajo” y “El mar y los ojos”. En la traducción de Oreste Frattoni se publican: “Dominio”, “Numeri”, “Mia fede” (de *Seguro azar*), “Affanno” (de *Fábula y signo*), el poema 64 (vv. 2220-2270) de *La voz a ti debida* y “Mondo delle promesse” (de *Razón de amor*). En las noticias bibliográficas sobre Salinas se anunciaba que el poeta acababa de regresar a la Johns Hopkins University (Baltimore) después de haber pasado dos años en Puerto Rico: “È il soggiorno in quest’isola delle Antille che gli ha ispirato la serie di liriche inedite che qui presentiamo nel testo originale al pubblico italiano ed agli amatori della poesia castigliana, liriche che fanno parte di un nuovo libro di versi in preparazione, che uscirà fra qualche tempo a Città del Messico” [“Fue la permanencia en esta isla de las Antillas que le inspiró la serie de poemas inéditos que aquí presentamos en versión original al público italiano y a los estimadores de la poesía en castellano, poemas que pertenecen a un nuevo libro de versos que está en preparación y que se publicará dentro de poco tiempo en Ciudad de México”] (p. 180). El libro al que se alude es *El*

¹³ Cabe mencionar, a este propósito, el caso concreto de Amado Alonso, que fue director del Instituto de Filología de Buenos Aires desde 1927 y que a causa de la dictadura de Perón tuvo que marcharse a Estados Unidos, continuando su carrera académica en Harvard. Así pues, de emigrante Alonso se transformó en exiliado (González-Allende, 2016: 55-56).

contemplado, México: Nueva Floresta, 1946, en cambio los poemas presentados en la traducción de Oreste Frattoni pertenecen a *Poesía Junta*, Buenos Aires: Losada, 1942.

Inventario, I, 3-4, (otoño-invierno de 1946-1947)¹⁴

– Luis de Góngora, “Dieci sonetti”, pp. 107-110.

Se publican diez sonetos amorosos de Luis de Góngora: “Verdes hermanas del audaz mozuelo”, “Suspiros tristes, lágrimas cansadas”, “Dulce arroyuelo de la nieve fría”, “De pura honestidad templo sagrado”, “Gallardas plantas, que con voz doliente”, “La dulce boca que a gustar convida”, “Varia imaginación que, en mil intentos”, “Si amor entre las plumas de su nido”, “Con diferencia tal, con gracia tanta”, “Los blancos lilios que de ciento en ciento”. La selección de sonetos está acompañada por un ensayo de Sergio Solmi titulado “Appunti su Góngora” (pp. 101-106).

Año II
(1949-1950) *Inventario*, II, 1 (primavera de 1949)
[...]

Inventario, II, 2 (verano de 1949)

– Pedro Salinas, “Nove o dieci poeti”, pp. 13-25.

Corresponde a la “Introducción” de Pedro Salinas al libro *Contemporary Spanish Poetry. Selections from Ten Poets*, Eleanor L. Turnbull (ed.), Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1945. La traducción es de Oreste Frattoni.

– Antonio Machado, “Ricordi d’un professore apocrifo”, pp. 26-35.

Se trata de un fragmento del diario de *Juan de Mairena*, que se presenta al público italiano en la traducción de Angela Fales Bianchini de la John Hopkins University. Las noticias bibliográficas e informativas relativas a Pedro Salinas publicadas en este número contienen una “notulilla” del poeta madrileño sobre Antonio Machado, escrita especialmente para *Inventario* con ocasión de la presentación del texto machadiano.

– Jorge Guillén, “A vista de hombre”, pp. 36-40 y “S. Giovanni della Croce e la poesia”, pp. 40-49.

Como se lee en la sección de noticias dedicadas a Jorge Guillén, el poema que se propone es una “primicia”, ya que saldrá en la cuarta serie de *Cántico* (p. 154). La traducción del ensayo sobre San Juan es de Carlo Bo.

– Juan Ramón Jiménez, “En los espacios del tiempo”, p. 54.

¹⁴ En este número se publica también un ensayo de José López-Rey sobre el “*Guernica* di Picasso” con cuatro ilustraciones (pp. 253-262).

Inventario, II, 3 (otoño de 1949)

[...]

Inventario, II, 4 (invierno de 1950)¹⁵

[...]

Año III
(1950-1951)

Inventario, III, 1 (primavera de 1950)

– Federico García Lorca, “Cartas a Jorge Guillén”, pp. 52-55.

Se publican cinco cartas de Federico García Lorca a Jorge Guillén: la primera escrita en Asquerosa y fechada en julio de 1926; la segunda escrita en Lanjarón el 6 de agosto de 1926; la tercera enviada desde Granada en enero de 1927 y reproducida también en versión facsímil, con dibujos originales del poeta granadino¹⁶; la cuarta y la quinta escritas en Granada, respectivamente a mediados de febrero de 1927 (de esta solo se reproduce la primera parte) y en marzo de 1927.

Inventario, III, 2 (verano de 1950)

[...]

Inventario, III, 3 (otoño de 1950)

[...]

Inventario, III, 4 (invierno de 1951)

– Pedro Salinas, “I poteri dello scrittore o le illusioni perdute”, pp. 1-26.

Este ensayo sobre Balzac, que Salinas escribió poco antes de morir, se publicó inicialmente en francés y, con la ocasión de su publicación en *Inventario*, se tradujo al italiano (Poggioli, 1955: 5).

Año IV
(1952)

Inventario, IV, 1 (enero-febrero de 1952)

– Pedro Salinas, “Ver lo que veo”, pp. 60-62.

¹⁵ Como ejemplo del interés de *Inventario* hacia el vasto ámbito cultural hispánico, se señala que en este número se publica “*El Gran Océano* e altre poesie”, una selección de poemas de Pablo Neruda en la traducción de Salvatore Quasimodo (pp. 20-29).

¹⁶ En su edición del epistolario de Federico García Lorca, Miguel García-Posada describe así los dibujos de la carta: “[1ª página. Dibujo de una copa y un cesto de fruta con dedicatoria:] 1.9.2.7 *Teresita, Claudio Aleluya*”; “[2ª página. Dibujo de una partitura de música titulada ‘AMOR en 1927’, y de un clarinete. La dedicatoria dice:] Jorge”; “[Dibujos: Un pierrot y una fuente, con dedicatoria:] 1.9.2.7. *Germaine*”; “[Dibujos: Dos limones]” (García Lorca, 1997: 940-942). En el apéndice fotográfico que acompaña el presente artículo reproducimos las cartas de Lorca publicadas en *Inventario*.

Comprende, en versión original, los poemas “Ver lo que veo” y “Presente simple” (reproducidos en el libro póstumo *Confianza*, Madrid: Aguilar, 1955).

Inventario, IV, 2 (marzo-abril de 1952)

[...]

Inventario, IV, 3-4 (mayo-agosto de 1952)

– Rafael Alberti, “Dos retornos de amor”, pp. 60-62.

Incluye “Retornos del amor en los vívidos paisajes” y “Retornos del amor en las arenas”, presentados en versión original y en la traducción de Eugenio Luraghi. En las noticias bibliográficas se anuncia que los dos poemas de Alberti formarán parte de un libro de próxima publicación (p. 160). La referencia es a *Retornos de lo vivo lejano*, Buenos Aires: Losada, 1952.

Inventario, IV, 5-6 (septiembre-diciembre de 1952)

– Jorge Guillén, “Vita e morte di Alonso Quijano”, pp. 1-8.

En el mismo año el ensayo salió también en la revista alemana *Romanische Forschungen*, 64 (1952), pp. 102-113. Aquí se presenta en la traducción de Carlo Bo.

Año V
(1953)

Inventario, V, 1-4 (enero-septiembre de 1953)

– Jorge Guillén, “Huerto de Melibea”, pp. 4-17.

Inventario anticipa la publicación del poema guilleniano que vio la luz en 1954 (Madrid: Ínsula). En las noticias bibliográficas se lee: “Jorge Guillén, il massimo poeta vivente di lingua spagnuola, ha voluto dare ad *Inventario*, mirabile primizia, un poemetto drammatico ispirato da uno dei luoghi classici della letteratura castigliana, da quella scena del giardino che è uno dei culmini poetici della *Celestina*, o *Tragicommedia di Calisto e di Melibea*” [“Jorge Guillén, el máximo poeta vivo de lengua española, ha decidido dar a *Inventario*, admirable primicia, un poema dramático breve inspirado por uno de los lugares clásicos de la literatura española, por esa escena del jardín que es una de las cumbres poéticas de *La Celestina*, o *Tragicomedia de Calisto y Melibea*”] (p. 252).

Inventario, V, 5-6 (octubre-diciembre de 1953)¹⁷

[...]

¹⁷ En este número se publica “*I teologi e tre Inquisiciones*” de Jorge Luis Borges (pp. 46-58). Las “inquisiciones” son: “Lo specchio degli enigmi”, “*Il Biatthanatos*”, “Il sogno di Coleridge” (de *Otras inquisiciones*, Buenos Aires: Sur, 1952).

- Año VI (1954) *Inventario*, VI, 1-2 (enero-abril de 1954)
[...]
- Inventario*, VI, 3-6 (mayo-diciembre de 1954)
[...]
- Año VII (1955) *Inventario*, VII, 1-3 (enero-junio de 1955)¹⁸
– Pedro Salinas, “I santi”, pp. 6-22.
- Inventario*, VII, 4-6 (julio-diciembre de 1955)¹⁹
– José Ferrater Mora, “L’intellettuale e il mondo contemporaneo”, pp. 2-13.
- Se presenta en la traducción de Luigi Berti el ensayo de José Ferrater Mora titulado “El intelectual en el mundo contemporáneo”, publicado anteriormente en *Cuadernos*, 10 (enero-febrero de 1955), pp. 7-14.
- Claudio Guillén, “Breve presentazione della giovane poesia spagnola”, pp. 13-21 y “Piccola antologia poetica spagnola”, pp. 21-45.
- La breve presentación de Claudio Guillén introduce una selección de poemas de cuatro poetas españoles de la generación de la posguerra: José María Valverde (“El otoño”, “Europa”, “Desde este cuerpo de tiempo”, “Visita di Bologna in mezza giornata”), Carlos Bousoño (“Ola celeste”, una composición de “Tres poemas sobre la muerte”, otra de “Elegías desesperanzadas” y “Primavera sin tiempo”), Blas de Otero (“Ciegamente”, “Mortal”, “Hijos de la tierra”), Eugenio de Nora (“Carmen de la riqueza”, “Carmen de la plenitud”, “Carmen del éxtasis”, “Carmen de los ríos vividos”). La traducción es de Vittorio Bodini.
- Año VIII (1956) *Inventario*, VIII, 1-6 (enero-diciembre de 1956)
– José Ferrater Mora, “Riflessioni sulla società contemporanea”, pp. 1-26.
- El ensayo que se propone pertenece a *El hombre en la encrucijada*, Buenos Aires: Sudamericana, 1952. Según se comenta en las notas bibliográficas, Ferrater Mora revisó el ensayo en ocasión de su publicación en *Inventario*.
- Amado Alonso, “L’interpretazione stilistica dei testi letterari”, pp. 92-106.

¹⁸ El número se abre con un “Ricordo di Pedro Salinas” firmado por Renato Poggioli (pp. 1-5).

¹⁹ La revista incluye también un “Itinerario spagnolo” por algunas de las ciudades más sugestivas de España. La autora es Francesca Sanvitale (pp. 173-192).

De *Materia y forma en poesía*, Madrid: Gredos, 1955. Traducción de Luigi Bertì.

(1957-1958) [Interrupción]

Año XIV²⁰ *Inventario*, XIV, 1-6 (enero-diciembre de 1959)

(1959)

– José Ferrater Mora, “Le tre filosofie”, pp. 13-32.

Se trata de la versión italiana del ensayo “Las tres filosofías”, que se había publicado en *Cuadernos*, 25 (julio-agosto de 1957), pp. 21-34²¹.

– Juan Marichal, “L’originalità di Unamuno nella letteratura di confessione”, pp. 221-234.

De *La voluntad de estilo*, Barcelona: Seix Barral, 1957.

Año XV *Inventario*, XV, 1-6 (enero-diciembre de 1960)

(1960)

[...]

Año XVI *Inventario*, XVI, 1-6 (enero-diciembre de 1961)

(1961)

[...]

Año XVII *Inventario*, XVII, 1-4 (enero-abril de 1962)

(1962)

– Julián Marías, “Il romanzo personale contemporaneo”, pp. 43-50.

En las noticias bibliográficas se señala que Julián Marías es autor de una valiosa monografía sobre José Ortega y Gasset (p. 167). El artículo, originalmente en inglés, se publica en la traducción italiana de Franco Petrillo.

Inventario, XVII, 5-6 (mayo-diciembre de 1962)

[...]

Año XVIII *Inventario*, XVIII, 1-6 (enero-diciembre de 1963)²²

(1963)

[...]

²⁰ Después de la interrupción en los años 1957-1958 la numeración de *Inventario* reinicia del número XIV.

²¹ Cfr. Nieto Blanco (1985: 245).

²² En este número se publican una selección de poesías del escritor puertorriqueño Luis Palés Matos, en la traducción de Piero Sanavio (pp. 71-114), y algunos fragmentos, en original, de un texto inédito del mismo autor (pp. 115-116).

Año XIX *Inventario*, XIX, 1 (primavera de 1964)²³
 (1964) – Jorge Guillén, “Al margen”, pp. 5-8.

Incluye los poemas “Al margen de Lucrecio”, “Al margen de Cicerón” y “Al margen de Séneca” (“El hombre sin ultratumba”), en versión original.

Como se puede observar, los dos autores españoles que más contribuyeron a la actividad de *Inventario* fueron Jorge Guillén y Pedro Salinas, que con Poggioli, en el destierro, mantuvieron una profunda amistad y un continuo diálogo intelectual. En concreto, sabemos que Poggioli frecuentaba habitualmente a su amigo Salinas, como se lee en una carta del poeta a Claudio Guillén fechada el 17 de abril de 1950 (“En la reunión de casa de Poggioli conocí a Harry Levin que me hizo una inmejorable impresión, como hombre culto y fino”) y en otra enviada a su hija Soledad y a Juan Marichal fechada el 7 de diciembre de 1950 (“Ya ha llegado *La bomba increíble*. Os mando un ejemplar y otro a Edith; creo que podré mandar también a Amado y a Poggioli, para que no se enfaden”) (Salinas, 2007: 1340 y 1405). Las visitas de Poggioli a Salinas continuaron también durante los últimos meses de vida del poeta, como nos informan dos cartas de Salinas a Jorge Guillén, la primera fechada en Cambridge (Massachusetts) el 11 de septiembre de 1951 (“También he visto a Godoy y Regalado. Poggioli pasa muchos ratos conmigo”) y otra fechada el 31 de octubre de 1951, poco antes de la muerte del poeta (“Perdona mis quejas. Vienen a verme algunos amigos: Godoy, Conde, las de Wellesley, Poggioli, Amado”) (Salinas, 2007: 1490 y 1499). Dante Della Terza, que fue profesor de Literatura comparada en Harvard, atribuye este vínculo tan especial a la “fascinación” que la personalidad de Salinas ejercía sobre Poggioli, evidentemente por su papel de “teórico de la literatura del destierro”, tristemente familiarizado con las “ilusiones perdidas” del escritor disidente, circunstancia común a las biografías de ambos (Della Terza, 1971: 4).

Pues bien, gracias a la intervención de Poggioli, *Inventario* fue la primera revista europea en la que el nombre de Salinas volvió a aparecer después de la Segunda guerra mundial. Y entre todos los textos salinianos presentados en la revista resulta especialmente significativa la publicación, en 1955, de la versión italiana de *Los santos*, obra teatral en acto único que Salinas escribió en 1946 y que fue publicada póstumamente, en 1954, en la revista *Cuadernos Americanos*²⁴. La publicación de *Los santos* en Italia, tan solo un año después de su primera edición en español, representaba indudablemente un evento de gran trascendencia, como subraya una nota de la redacción de *Inventario*:

Ringraziamo i figli di Pedro Salinas, Jaime e Soledad, per averci concesso di pubblicare nella versione italiana di Mario Pasi, questo atto unico, *Los santos*, opera postuma del grande poeta

²³ Se publican también “Due reportages dalla Spagna” de Ernest Hemingway, sobre un tema que, como se lee en las noticias bibliográficas, se convertirá en la materia de la novela *Fiesta*. Los dos reportajes, *Bullfighting* y *Pamplona*, se habían publicado en *The Toronto Star Weekly* en 1923 y, en 1962, salieron en *The Wild Years* (New York: Dell Publishing Co).

²⁴ *Cuadernos Americanos*, XIII, 3 (mayo-junio de 1954), pp. 265-291.

spagnolo, che tanta amicizia e affetto –da noi ricambiati– dimostrò per la nostra rivista, la prima del mondo occidentale, a riportare in Europa dall'esilio, dopo la triste parentesi della Seconda guerra mondiale, l'alta voce di don Pedro e degli altri poeti spagnoli avversi al regime franchista²⁵.

[Les agradecemos a los hijos de Pedro Salinas, Jaime y Soledad, que nos hayan permitido publicar en nuestra revista, en la versión italiana de Mario Pasi, este acto único, *Los santos*, obra póstuma del gran poeta español, que nos demostró su amistad y cariño –al que correspondimos. Nuestra revista fue la primera en el mundo occidental que trajo de vuelta a Europa desde el exilio, y tras el triste paréntesis de la Segunda guerra mundial, la alta voz de don Pedro y de los demás poetas españoles que manifestaron su adhesión al régimen franquista.]

Es oportuno señalar que *Los santos* no se publicó en España hasta 1992, cuando por primera vez la obra vio la luz en la edición del *Teatro completo* de Pedro Salinas a cargo de Pilar Moraleda²⁶. Por su contenido político *Los santos* ni siquiera había sido incluida en el *Teatro completo* de Salinas editado por Juan Marichal²⁷, que comprendía trece piezas del escritor madrileño, todas presentadas a censura y publicadas sin tachaduras. Es razonable pensar que la exclusión de *Los santos* correspondía a una decisión del propio editor, ya que los censores nunca hubieran autorizado su publicación (Muñoz Cáliz, 2010: 33-35).

Considerada por la crítica la mejor pieza corta de Salinas (Ruiz Ramón, 1997: 287; Doménech, 2013: 112), *Los santos* está ambientada en plena Guerra civil, aunque el episodio que se relata es inventado. La acción se desarrolla en el sótano de la colegiata de Vivanca (un pueblo que Salinas sitúa en Castilla la Nueva), donde se han amontonado varios objetos de culto, entre los cuales destacan cuatro figuras de madera que representan a unos santos: la Virgen de la Soledad, la Magdalena, San Francisco y San José. En un primer momento los milicianos de la República ocupan el pueblo y cuando entran en la colegiata, y bajan a la cripta en busca de posibles enemigos, solo encuentran las imágenes religiosas. Reconocido el valor artístico de las estatuas, el Sargento Orozco se ofrece para catalogarlas y ponerlas a salvo, mientras los demás siguen el avance de las tropas. Pero, de repente, la situación se invierte: los fascistas reconquistan el pueblo y transforman el sótano de la iglesia en un calabozo, donde encierran a cinco prisioneros condenados a muerte, todos inocentes: una madre, culpable de haber insultado a los falangistas que asesinaron a su hijo; la Palmito, una prostituta acusada de haberse acostado con los republicanos; la Pelona, una monja condenada injustamente con la acusación de haber colaborado a la fuga de dos hermanos detenidos por los falangistas a los que, en realidad, solo llevaba de comer; Paulino Sotero, un ingenuo mozo de pueblo que lleva el mismo nombre que otra persona a quien los falangistas buscan; y por último Severio, un artesano acusado de desertión del servicio civil ante el enemigo

²⁵ *Inventario*, VII, 1-3 (enero-junio de 1955), p. 250.

²⁶ Pedro Salinas, *Teatro completo*, edición de Pilar Moraleda, Sevilla: Alfar, 1992. *Los santos* se había publicado también en la revista *Estreno*, VII, 2 (otoño de 1981), pp. 13-19, en la edición de Soledad Salinas. Posteriormente, Ricardo Doménech incluyó la pieza en su *Teatro del exilio: obras en un acto*, Madrid: Fundamentos, 2006, pp. 146-171. La edición más reciente de *Los santos* aparece en el *Teatro completo* de Pedro Salinas, a cargo de Enric Bou, vol. I, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 1445-1462.

²⁷ Pedro Salinas (1957): *Teatro completo*, edición de Juan Marichal, Madrid: Aguilar.

por haberse negado a construir una horca para ejecutar a los “rojos”. Ante este escenario, el Sargento Orozco, que había permanecido escondido en el sótano, decide salir al descubierto para hablar con los presos y acompañarlos así en sus últimas horas de vida. Sin embargo, los falangistas no tardan en volver y cuando la puerta del sótano se abre los militares llaman a los prisioneros para fusilarlos. Ahora bien, en este ambiente tan realista donde el elemento trágico predomina, irrumpe inesperadamente lo sobrenatural, pero de forma espiritual y poética (Ruiz Ramón, 1997: 284). Así, en la escena final, las figuras de los santos se animan y se convierten en “entes que actúan como seres humanos” (Cowes: 1973: 263-264). Ahora las estatuas son los santos mismos, que salen del sótano para ser ejecutados en lugar de los presos inocentes²⁸.

La publicación de *I santi* en *Inventario* representaba, pues, un acto simbólico, puesto que en esta obra, como comenta Soledad Salinas, el poeta “quería justamente ofrecer un mensaje de paz, una apelación a la compasión mutua y a la fraternidad profundamente cristiana” (Salinas Bonmatí, 1977: 20), lo cual encarnaba el legado moral de Salinas.

En concomitancia con la publicación de *I santi* Renato Poggioli firmó su “Ricordo di Pedro Salinas”, en el que trazaba una breve silueta del poeta y amigo. De él recordaba la conversación brillante e irónica con la que entretenía a colegas y amigos durante las tertulias y las charlas, pero no dejaba de mencionar esa nota de nostalgia que se vislumbraba en la mirada del poeta. Era la nostalgia del desterrado, exiliado de su tierra y de su propia lengua. Poggioli terminaba su recuerdo con la descripción melancólica pero sugestiva del último saludo al gran poeta español:

Alla notizia della sua morte, Juan Marín, il giovane governatore di Porto Rico, l'ultimo territorio statunitense di lingua e cultura spagnola, volle che il corpo del poeta fosse trasportato in volo oltre il mare, e sepolto in un vecchio cimitero dell'isola. Così fu fatto, e gli estremi riti funebri furono celebrati al cospetto d'un coro di donne in gramaglie e mantiglia, che pregavano in castigliano per l'anima d'un grande spagnolo di cui fin allora non avevano udito nemmeno il nome. Ed in quell'isola, forse simile a quella della *Tempesta* di Shakespeare, dorme ora lo spirito di colui che, nuovo Ariele, aveva dovuto vivere in un mondo dominato non dalla saggezza di Prospero, ma dalla bestialità di Calibano. (Poggioli, 1955: 5)

[Al saber de su fallecimiento, Juan Marín, el joven gobernador de Puerto Rico, el último territorio estadounidense de lengua y cultura española, quiso que el cuerpo del poeta se trasladara allí, en avión, cruzando el mar, para ser enterrado en un antiguo cementerio de la isla. Así se hizo, y los extremos ritos fúnebres se celebraron en presencia de un coro de mujeres vestidas de luto y con mantilla, que en castellano rezaban por el alma de un gran español cuyo nombre nunca habían oído hasta entonces. Y en aquella isla, que quizás se parecía a la de la *Tempestad* de Shakespeare,

²⁸ Salinas no llegó a ver la obra representada en las tablas. De hecho, *Los santos* se estrenó el 14 de abril de 1960 en el Teatro Nacional de La Habana, para conmemorar la proclamación de la Segunda República Española y volvió a ser representada en la misma ciudad en 1964 (Benítez Vega, 2013: 38; Escartín Gual, 2018: 50). En los días 28 y 29 de julio y 29, 30 y 31 de agosto de 1980 fue representada por primera vez en España en el Real Coliseo de Carlos III de El Escorial gracias una compañía de jóvenes actores dirigida por Álvaro Custodio. Sucesivamente, se representó bajo la dirección de César Oliva durante un *Curso Internacional sobre Pedro Salinas conmemorativo de su centenario*, que tuvo lugar en noviembre de 1991 en la Universidad de Murcia (Escartín Gual, 2018: 50-52).

duerme ahora el espíritu de quien, nuevo Ariel, tuvo que vivir en un mundo dominado no por la sabiduría de Próspero, sino por la bestialidad de Calibán.]

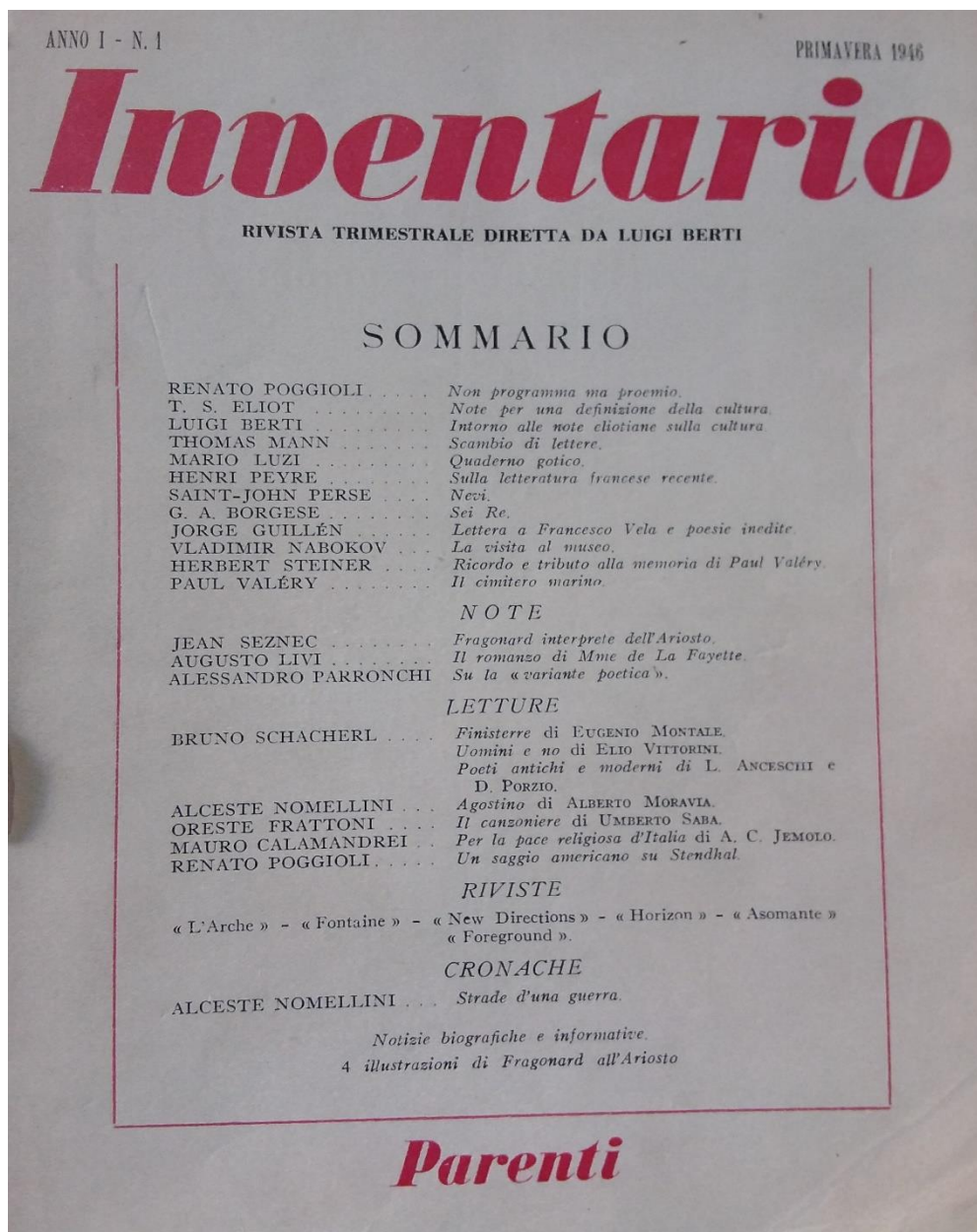
Así Renato Poggioli rendía homenaje a Salinas, ese “hidalgo de la literatura española” cuya voz se difundiría universalmente y que *Inventario* supo traer otra vez a Europa, construyendo un primer puente entre la España peregrina y el viejo continente.

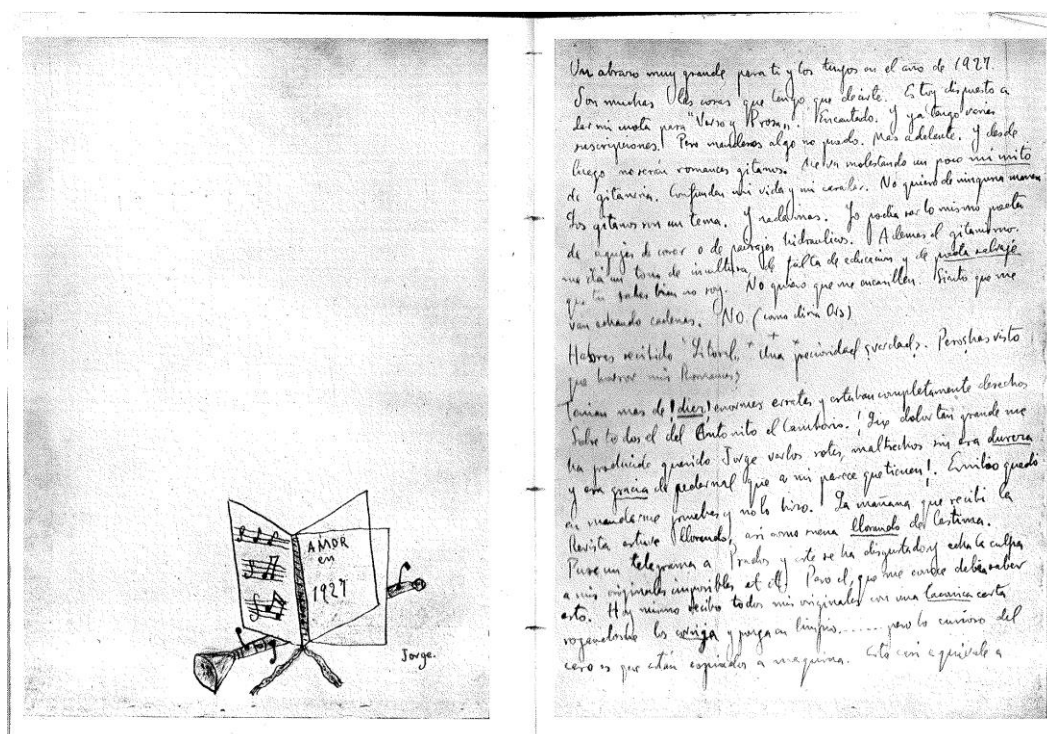
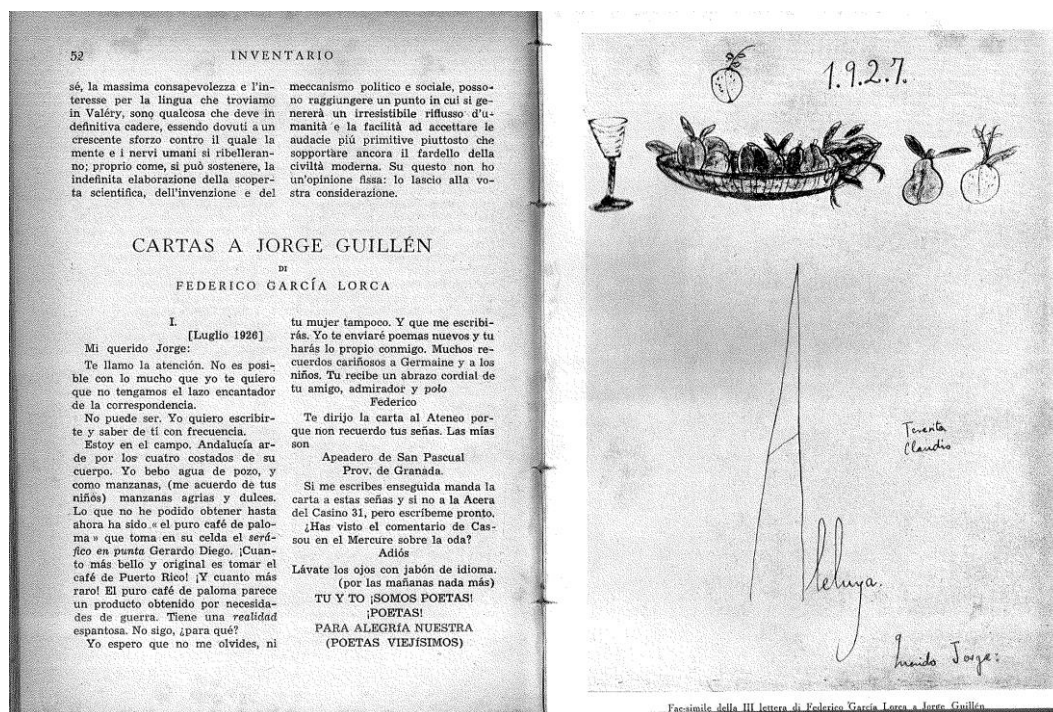
BIBLIOGRAFÍA

- ALCINI, Laura (2016): “Renato Poggioli traduttore e comparatista: attualità del duplice esilio di uno spirito cosmopolita nel nome della libertà di pensiero”, *Forum Italicum*, L, 1, pp. 87-128.
- ARRIBAS ESTERAS, María Nieves (2014): *Jorge Guillén, Vanni Scheiwiller. Un epistolario inedito*, Roma: Aracne Editrice.
- BÉGHIN, Laurent (2012): “Renato Poggioli and the Slavic Literatures”, en Ludovico, Roberto; Pertile, Lino; Riva, Massimo (eds.): *Renato Poggioli. An Intellectual Biography*, Firenze: Olschki Editore, pp. 1-19.
- BENÍTEZ VEGA, Yolanda (2013): “Pedro Salinas y el teatro desde dentro”, *Revista de Humanidades*, 20, pp. 11-40.
- BERTI, Luigi (1963): “Renato Poggioli”, *Inventario*, XVIII, 1-6, pp. 1-7.
- BO, Carlo (1964): “Ricordo di Poggioli”, *L'Approdo Letterario*, 26, pp. 86-88.
- BO, Carlo (1969): “La cultura europea in Firenze negli anni ‘30”, *L'Approdo Letterario*, 46 pp. 3-18.
- COWES, Hugo W. (1973): “Realidad y superrealidad en *Los santos*, de Pedro Salinas”, *Cuadernos Americanos*, 188, pp. 262-277.
- DELLA TERZA, Dante (1971): “Renato Poggioli tra *Solaria* e *Inventario* (con un’aggiunta di lettere inedite)”, *Italica*, 48, 1, pp. 3-33 [reproducido en Della Terza, Dante

- (2001² [1987]): *Da Vienna a Baltimora. La diaspora degli intellettuali europei negli Stati Uniti d'America*, Roma: Editori Riuniti, pp. 127-156).
- DOLFI, Laura (2006): *Il caso García Lorca. Dalla Spagna all'Italia*, Roma: Bulzoni.
- DOMÉNECH, Ricardo (2013): *El teatro del exilio*, Madrid: Cátedra.
- ESCARTÍN GUAL, Montserrat (2018): *Pedro Salinas tras el telón*, Madrid: Cátedra.
- GARCÍA LORCA, Federico (1997): *Obras completas III. Prosa*, edición de Miguel García-Posada, Barcelona: Círculo de Lectores/Galaxia Gutenberg.
- GONZÁLEZ-ALLENDE, Iker (2016): "El mundo del exilio es parte de nuestra historia y de nuestra cultura. Entrevista a José Ángel Ascunce Arrieta", en González-Allende, Iker (ed.): *El exilio vasco. Estudios en homenaje al profesor José Ángel Ascunce Arrieta*, Bilbao: Universidad de Deusto, pp. 43-78.
- GUILLÉN, Claudio (2001): *Entre el saber y el conocer: moradas del estudio literario*, Valladolid: Fundación Jorge Guillén.
- GUILLÉN, Claudio (2005): *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la Literatura Comparada (Ayer y hoy)*, Barcelona: Tusquets.
- LUDOVICO, Roberto (2012): "Introduction", en Ludovico, Roberto; Pertile, Lino; Riva, Massimo (eds.): *Renato Poggioli. An Intellectual Biography*, Firenze: Olschki Editore, pp. ix-xvii.
- MACRÌ, Oreste (1985): *Poesia spagnola del Novecento*, 4ª ed., Milano: Garzanti.
- MUÑOZ CÁLIZ, Berta (2010): *Censura y teatro del exilio: incidencia de la censura en la obra de siete dramaturgos exiliados: Pedro Salinas, José Bergamín, Max Aub, Rafael Alberti, León Felipe, José Ricardo Morales y Ramón J. Sender*, Murcia: Universidad de Murcia.
- NIETO BLANCO, Carlos (1985): *La filosofía en la encrucijada. Perfiles del pensamiento de José Ferrater Mora*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- PIETRALUNGA, Mark (2012): "Rebuilding Italy: Renato Poggioli and the *Inventario Project*", en Ludovico, Roberto; Pertile, Lino; Riva, Massimo (eds.): *Renato Poggioli. An Intellectual Biography*, Firenze: Olschki Editore, pp. 209-227.
- PIRANI, Mario (2008): "Renato Poggioli. Una vittima illustre delle censure del PCI", *La Repubblica*, 22 de enero.
- POGGIOLI, Renato (1946a): "Letter to Italy", *Briarcliff Quarterly*, 3, pp. 209-211.
- POGGIOLI, Renato (1946b): "Non programma ma proemio", *Inventario*, I, 1, pp. 1-6.
- POGGIOLI, Renato (1955): "Ricordo di Pedro Salinas", *Inventario*, VII, 1-3, pp. 1-5.
- RIVA, Massimo (2012): "Not a Proem but a Program: Renato Poggioli's Foresighted Inventory", en Ludovico, Roberto; Pertile, Lino; Riva, Massimo (eds.): *Renato Poggioli. An Intellectual Biography*, Firenze: Olschki Editore, pp. 229-242.
- RUIZ RAMÓN, Francisco (1997): *Historia del teatro español. Siglo XX*, 11ª ed., Madrid: Cátedra.
- SALINAS BONMATÍ, Soledad (1977): "Introducción a *Los santos* de Pedro Salinas", *Estreno*, VII, 370, pp. 10-11, 20.
- SALINAS, Pedro (2007): *Obras completas III. Epistolario*, edición de Enric Bou, Madrid: Cátedra.

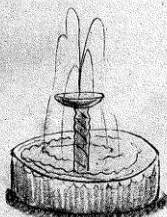
APÉNDICE FOTOGRÁFICO

Cubierta del primer número de *Inventario* (primavera de 1946)

Cartas de Federico García Lorca a Jorge Guillén (*Inventario*, III, 1, primavera de 1950)

decirme que no quiero publicarlo. No se le pasará el ataque 4
 Yo me dirigí al editor momento a momento como a un editor. Por eso cuando
 sea el libro de Canciones quiero editarlo. Ahora no es gitanos.
 Espero que todos se olviden. Después de todo si yo intento publicar es por dar
 gusto a unos cuantos amigos y nada más. A mí no me interesan los poemas
destinados a mis poemas. Quiero dar publicados.
 Tus poemas de Litoral que ya me gustan, me gustan. Cada vez se me
 abate más tu poesía (lucha) hermosa (eres) Hermosa, llena
 de una emoción divina, completamente convida por el alma.
 Te lo restaré de memoria. Tus poemas. Aquí los resto a mis amigos
 y se comen Proteto de ese corazón me sacan que le acaban. Hay una
 de fragancia natural, tu estructura es pura, que bien se sale,
 puede tener hasta dos de legumbres. Yo quisiera poderlo aprovechar
la divinidad que te tengo. Unica almacenamiento de la poesía
 ante toda la joven literatura.

1.9.2.7.



Germánico

Ahora mismo escribo un telegrama de felicitación al que me preguntas
 que voy a publicar mis poemas. Lo voy a publicar en el libro de Ors.
 Este libro me gusta. Te lo dedico a ti a Selina, y a Meléndez, aunque
 a Meléndez me debería dedicarlo más por su silencio poético y romántico
folclórico, del Federico de Trujillo y Parings, que ha leído el mundo
 verso. Pero.

En el libro van los poemas de Tanta.
 Un libro de amigos. Los 70 canciones desde 1921 a 1923.

Creo que ya están desquedados. Aunque las he todas a mi hermana
 Diana una buena abstracción lírica. Esto ellos hay un retrato de
 Juan Ramón que empieza así

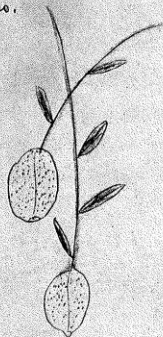
En el blanco infinito
 viene, nacido y falto
 perdido en fantasía.

He suprimido algunas canciones, algunas aporadas en éxito
 porque tenía que ser la claudencia. Incluso las canciones, convida
 a un cuerpo y yo checho del libro. Mal parte 'muy bien', pero
 de una mala poesía.

¿Cuándo te voy a ver cuando Jorge? Ahora tengo varios
 proyectos. Dinero pero no a una de ellas, sino a la otra
 (a la vuelta)

El día que nos veamos será un gran día de lecturas.
 Saltado en todos caminos a Juan Ramón al que deberé todos
 los poemas de España agradecimiento y de lo que cuando escribo
 algo del poema que proyecta solo cuando para la poesía.
 A Germánico me afectó una pena, y a los míos muchos más.
 A los. Contiene cosechada y no se fallan conmigo. No me
 priva del regalo de la poesía y de la amistad.
 Un abrazo. (Se le presentará un ramo de flores)

Federico.



CARTAS A JORGE GUILLEN

53

II.

[6 Agosto 1926]

Mil gracias por la tarjeta.

Pero yo soy ambicioso y espero
 una carta. Estoy en Sierra Nevada y
 bajo muchas tardes al mar. (Qué
 mar prodigioso el Mediterráneo del
 Sur! Sur, Sur! admirable palabra
 sur). La fantasía más increíble se
 desarrolla de un modo lógico y sereno.
 Los rasgos andaluces se entrelazan
 con rasgos de un norte fijo y tam-
 izado.

Yo trabajo como siempre. Me he
 propuesto terminar el Romancero gi-
 tano. Aquí he hecho dos nuevos ro-
 mances que me han costado un es-
 fuerzo extraordinario. Además quie-
 ro dirigirte una epístola sobre la poe-
 sía y arte poética, que será un poe-
 ma largo, monótono, un poema
 antidecorativo y latoso. ¡Ay Poesía
 de mi corazón! ¡Ay Retórica de mi
 voz!

Muchos cosas cariñosas a Germal-
 ne y tus hijos, Teresa y Claudio. Un
 abrazo para ti de

Federico

III.

[1ª página]

Disegno. 1.9.2.7.
 Teresa
 ALELUYA
 Claudio

Querido Jorge:

[2ª página]

Disegno. Amor
 en
 1927

Jorge

[3ª página]

Un abrazo muy grande para ti y
 los tuyos en el año de 1927. Son mu-
 chas las cosas que tengo que decirte.
 Estoy dispuesto a dar mi nota para
 «Verso y Prosa». Encantado. Y ya
 tengo varias suscripciones. Pero
 mandarlos algo no puedo. Más ade-
 lante. Y desde luego no serán ro-
 mances gitanos. Me va molestando un
 poco mi mito de gitanería. Confun-
 den mi vida y mi carácter. No quie-
 ro de ninguna manera. Los gitanos
 son un tema. Y nada más. Yo podía
 ser lo mismo poeta de agujas de co-
 ser o de pañales hidráulicos. Además
 el gitanismo me da un tono de incul-
 tura, de falta de educación y de poe-
 ta salvaje que tú sabes bien no soy.
 No quiero que me encasillen. Siento
 que me van echando cadenas. NO
 (como diría Ors).

Habrás recibido «Litoral». Una
 preciosidad ¿verdad? Pero ¿has vis-
 to qué horror mis Romances?

Tenían más de diez enormes er-
 ratas y estaban completamente des-
 hechos. Sobre todo el del Antofito
 el Cambario. ¡Qué dolor tan grande
 me ha producido querido Jorge ver-
 los rotos, malhechos sin esa dureza
 y esa gracia de potencial que a mí
 parece que tienen! Emilio quedó en
 mandarme pruebas y no lo hizo. La
 mañana que recibí la Revista estu-
 ve llorando, así como suena llorando
 de lástima. Puse un telegrama a Pra-
 dos y este se ha disgustado y echa
 la culpa a mis originales imposibles
 etc. etc. Pero él que me conoce de-
 bía saber esto. Hoy mismo recibo to-
 dos mis originales con una lacónica

carta rogándome los corrija y ponga en limpio, pero lo curioso del caso es que están copiados a máquina. Esto casi equivale a decirme que no quiere publicarlos. No sé si le pasará el ataque. Yo me dirijo a él en este momento como a un editor. Porque aunque sea el libro de *Canciones* quiero editarlo. Además no es *gitano*. Espero que todo se arreglará. Después de todo si yo intento publicar es por dar gusto a unos amigos y nada más. A mí no me interesa ver muertos definitivamente mis poemas... quiero decir publicados.

Tus poemas de «Litoral» que ya conocía, prodigiosos. Cada vez se me adentra más tu poesía limpia, hermosa (eso es). Hermosa, llena de una emoción divina, completamente conocida pero intacta. Ya te recitaré de memoria tus décimas. Aquí los recito a los amigos y se *conmueven*. Proteso de ese *cerebralismo* excesivo que te achacan. Hay una fragancia natural tan extraordinaria en tu poesía que, *bien sentida*, puede tener hasta don de lágrimas. Yo quisiera poderle expresar toda la admiración que te tengo. *Única* admiración *redonda* que venero entre toda la joven literatura.

[Diseño]

1.9.27.

Germaine

Ahora mismo recibo un telegrama de Emilio en el que me pregunta que (*sic*) voy al fin a publicar mis *Canciones*. Enseguida le digo Sí (en el tono de Ores).

Este libro me gusta. Te lo dedico a tí, a Salinas y a Melchorito aunque a Melchorito no debía dedicarle

nada por esa silueta grotesca y granadina falsa del Federico de «Impresiones y Paisajes» que ha hecho en vuestro «Verso y Prosa».

En ese libro van los poemas de Teresita. Un libro de amigos. Son 70 canciones desde 1921 a 1923. Creo que ya están depuradas. Anoche los leí todas a mi hermano. Tienen una buena atmósfera lírica. Entre ellas hay un retrato de Juan Ramón que empieza así

En el blanco infinito
nieve, nardo y salina
perdió su fantasía.

He suprimido algunas canciones rítmicas a pesar de mi éxito porque así lo quería la Claridad. Quedan las canciones ceñidas a mi cuerpo y yo dueño del libro. Mal poeta... ¡muy bien! pero dueño de mi mala poesía.

¿Cuándo te voy a ver querido Jorge? Ahora tengo varios proyectos líricos pero no sé a cual de ellos hincarle el diente. El día que nos veamos será un gran día de lecturas. Saluda con todo cariño a Juan Guerrero a quien debemos todos los poemas de España agradecimiento y dile que cuando escriba algo del poema que proyecto se lo enviaré para su revista.

A Germaine mi afecto más puro, y a los niños muchos besos. Adiós. Escribeme enseguida y no te faltes conmigo. No me prives del regalo de tus poemas y de tu amistad.

Un abrazo (he procurado animar la carta con dibujos).

Federico

IV.

[1927*]

Querido Jorge: Te mando estas pobres cosas. Tú eliges y publicas las que quieras. Cuando las hayas publicado me las devuelves. ¿Querrá usted hacerlo, Guerrero? Sí. Muy bien.

Son malas cosas. A veces me desespero. Veo que no sirvo para nada. Son cosas del 21. Del 21 cuando yo era niño. Alguna vez pueda que yo exprese los extraordinarios dibujos reales que sueño. Ahora me faltan muchas cosas. Estoy lejos.

Jorge, escríbeme. Dile a Teresita que le voy a contar el cuento de la gallinita con traje de cola y sombrero amarillo. El gallo tiene un sombrero muy grande para cuando llueve. Dile que le contaré el cuento de la rana que tocaba el piano y cantaba cuando le daban pasteles.

Adios. Un abrazo de

Federico

(último poeta del mundo pero amigo tuyo)

V.

[Marzo 1927]

Querido Jorge: ¡Qué bonito resul-

ta Verso y Prosa de este mes! Precioso. El artículo de Guillermo es bonito y me ha gustado aunque yo no merezco tanto. Es tan elogioso que me parece que no soy yo.

Te he tenido una larga carta escrita sobre la poesía. La he roto. Comprendo que estoy muy *ligado* con otros poetas y sería terrible mi voz. ¡Pero que voz tan pura y tan poética! ¡Ay! querido Jorge vamos por dos caminos falsos; uno que va al romanticismo y otro que va a la piel de culebra y a la cigarra vacía. ¡Ay! ¡Cuánta trampa! Es triste. Pero tengo que callar. Hablar sería un *escándalo*. Pero yo estoy estos días que leo *poesía vacía* o vaina decorativa, como recién bautizado. Callo. Perdóname... pero tengo que ponerme la mano en la boca para callar. Adiós. Saluda a Guerrero con mi mejor cariño. Cosas a tus hijos y Germaine y un abrazo efusivo de comunión poética de

Federico

Estoy un poco enfermo y no puedo marchar a Madrid todavía. Escribeme enseguida.

Página inicial de *I santi* de Pedro Salinas (*Inventario*, VII, 1-3, enero-junio de 1955)

